



## "My heart has made a pact with love" | "Mein hertz hat sich mit lieb verpflichtet"

### Text Information

Author | Erhard Oeglin

Language | Early New High German

Period | 16th Century

Genre | Lyric Verse/Song

Source | Bayerische Staatsbibliothek München 00082229 Rar.27 Stimme T f.24r

Collection | Love Songs of the Medieval World: Lyrics from Europe and Asia

URL | [sourcebook.stanford.edu/text/oeglin\\_my\\_heart\\_pact\\_love/](https://sourcebook.stanford.edu/text/oeglin_my_heart_pact_love/)

Translation by Christopher Hutchinson.

### Introduction to the Text

The first printed songbook with songs primarily in German was printed in July 1512 by the Augsburg printer Erhard Oeglin (ca.1470-1520). The songbook consists of four partbooks – it is also the first German song collection with four voices throughout - and contains 49 songs with a mixture of spiritual and secular content; 43 of which are in German and 6 in Latin. Oeglin was an innovative printer, credited as one of the first printers to print musical notation with movable type and as one of the first printers of "Zeitungen" – news-sheets. Oeglin does not attribute any of the songs to particular composers but some of these songs do appear in other songbooks of this period where they are attributed to various composers active at the Imperial court, including Ludwig Senfl, Paul Hofhaimer and Heinrich Isaac. These songs are collectively known as tenor lieder, as the melody is usually carried by the tenor line. This was the prototypical song type in Germany at the turn of the sixteenth century and enjoyed particular prominence at the court of the Emperor Maximilian.

### Introduction to the Source

Digitized copies of these partbooks, from the Bayerische StaatsBibliothek in Munich, are available online here.

### Further Reading

Saunders, Steven. "Music in Early Modern Germany." *Early Modern German Literature 1350-1700*, edited by Max Reinhart, Rochester: Camden House, 2007.

Keyl, Stephen. "Tenorlied, Discantlied, Polyphonic lied: Voices and instruments in German secular polyphony of the Renaissance." *Early Music*, vol. 20, no. 3, 1992, pp. 434–445.



## "My heart has made a pact with love" | "Mein hertz hat sich mit lieb verpflichtet"

### Mein hertz hat sich mit lieb verpflichtet

Mein hertz hat sich mit lieb verpflichtet / zû dir mich  
irrt auch nicht / des klaffers dicht / ob jm sein hals  
zerpricht / durch falschen has auch bösen neyd /  
sein gifftig schneyd / glaub das jch dich darumb nit  
meyd / kayn unmût leid / und wer er noch so ges-  
cheyd.

Du bist meins gfallens uberal / nach wunsch unnd  
rechter wal / frewd one zal / han ich von dir zumal /  
an die doch gar kayn mangel ist / falsch red ist mist  
/ deshalb nicht schaffft des klaffers list / zû kayner  
frist / man ways wol wer er ist.

Was glücks ich im wünsch und gan / das gee den  
schwetter an / sein untrew kann / nit unvergolten  
stan / erscheinen wird in kurtzer zeit / wye vast er  
schreit / an seinem plerr mir gar nichtz leyt / es felt  
im weit / mein hertz sich dir ergeit.

### My heart has made a pact with love

My heart has made a pact with love for you. The slanderer's lies  
won't lead me astray; even if he broke his neck because of his false  
hate and the poisoned blade of his base envy: Believe me, I will not  
avoid you because of this and won't tolerate any trouble however  
sly he may be.

I've fallen for you above all things following my desire and true  
choice. You above all bring me infinite joy. You are completely  
flawless, the deceitful talk is garbage, that's why the trickery of  
a slanderer never achieves anything; his ways are well known to  
everybody.

However much fortune I wish and grant him, the windbag may en-  
joy, his faithlessness cannot go unrepaired. We'll find out soon how  
loud he screams, none of his blabbering will distract me; he's way  
off the mark. I commend my heart to you.